

ਜਪੁਜੀ ਸਾਹਿਬ  
Džap-Dži Sahib  
Hinge laul

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ  
ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Ik ongkaar sat naam kartaa purkh nirb(h)o  
nirveer(õ) akaal muurat(õ) adžuunii seebhang  
gur prasaad(õ)

*Üks Looja, loomine. Tõde (Temas) kehastub. Kõige  
korda saatja. Hirmuta. Kättemaksuta. Surematu.  
Sündimata. Iseenese valguses, iseenesest olemas. Guru  
lahke and.*

॥ ਜਪੁ ॥

Džap(õ)

*Mõtiskle!*

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Aad satš džugaad(õ) satš

*Tõene alguste alguses. Tõene läbi aja.*

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

Hee b(h)ii satš naanak(õ) hosii b(h)ii satš || 1 ||

*Tõene siin ja praegu. Oh, Naanak,  
tõene alati. || 1 ||*

ਸੋਢੈ ਸੋਢਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਢੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥  
Sotšee sotš na hoveii džee sotšee lak(h) vaar(õ)  
*Mõeldes ei jõua ma mõtteni, isegi mitte mõeldes sadu tuhandeid kordi.*

ਭੁਪੈ ਭੁਪੁ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਜਿਨ ਵ ਤਾਰ ॥  
Tšuppee tšup na hoveii dže laae rahaa liv taar(õ)  
*Vaikides ei jõua ma vaikuseni, isegi mitte lakkamatult ühendust hoides.*

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖੁ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥  
B(h)uk(h)ia b(h)uk(h) na utrii dže bannaa puriaa  
b(h)aar  
*Näljane jääb näljaseks, kui ka anda talle kogu maailma varandus.*

ਸਹਸ ਸਿਆਪਾ ਲਖ ਹੋਰ ਤ ਇਕ ਨ ਚੜੈ ਨਾਜਿ ॥  
Sehes siaṅpaa lak(h) hoe ta ik na tšallee naal(õ)  
*Ka sajast tuhandest kavalusest ei piisa, et surres oleks midagi enesega viia.*

ਕਿਵ ਸਾਸ਼ਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਜਿ ॥  
Kiv satšiaaraa hoiee kiv kuur(h)ee tuṭee paal  
*Kuidas saan ma olla tõe poolel? Kuidas saan lõhkuda valedle müüri?*

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿਯੋ ਨਾਜਿ ॥੧॥  
Hukam radžaaii tšalṅaa naanak(õ) lik(h)iaa  
naal(õ) || 1 ||  
*Oh, Naanak, määratud on, et sa lased Temal juhtida*

ning kõnnid Tema tahte rajal. || 1 ||

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵੀਨ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥  
Hukmii hovan aakaar(õ) hukam na keiaa džaaai  
*Tema korraldusel saavad loodud ihud; Tema käsk on kirjeldamatu.*

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵੀਨ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਠੈ ਵੀਡਿਆਈ ॥  
Hukmii hovan džiiia hukam milee vađiaaii  
*Tema korraldusel tekivad hinged; Tema korraldus õilistab.*

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਜਿਨ੍ਹਿ ਦੁਖੁ ਮੁਖੁ ਪਾਈਆਹਿ ॥  
Hukmii utam niitš hukam lik(h) duk(h) suk(h)  
paaiia(h)  
*Tema korraldusel mõned on ülemad ja mõned on alamad; Tema tahte järgi saab osaks valu ja nauding.*

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸੁ ਇਕ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਤਵਾਈਆਹਿ ॥  
Iknaa hukmii bak(h)siis ik hukmii sadaa  
b(h)avaaiia(h)  
*Tema korraldusel saavad mõned õnnistust; teised, Tema korraldusel, ekslevad igavesti sihitult.*

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭ ਕੇ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕੋਇ ॥  
Hukmee andar sab(h) ko baahar hukam na koe  
*Tema tahe valitseb kõikide üle, ei ole keegi sest kõrgemal.*

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਰੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Naanak hukmee dže budž(h)ee ta hoomee  
kahee na koe || 2 ||

*Oh, Naanak, kui mõistad Tema käsku, ei saa sa  
kõneleda ego keelt. || 2 ||*

ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਠੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਠੁ ॥

Gaavee ko taan hovee kissee taan

*Lauldakse Tema vägevusest – kellele kuulub see vägi?*

ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਠੁ ॥

Gaavee ko daat džaanee niisaan

*Lauldakse Tema heldusest, tundes end  
väljavalitu olevat.*

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

Gaavee ko guṇ vaḍiaaiiaa tšaar

*Lauldakse Tema voorustest, ülevusest ja ilust.*

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਸੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Gaavee ko vidiaa vik(h)am viitšaar

*Lauldakse Temalt saadud teadmisest, mis tulnud läbi  
sügava mõtiskelu.*

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਦਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਰੁ ॥

Gaavee ko saadž kare tan k(h)e(h)

*Lauldakse ihudest, mille Tema loob ja seejärel muudab  
põrmuks.*

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਝੈ ਫਿਰਿ ਦੇਰੁ ॥

Gaavee ko džīia lee fir de(h)

*Lauldakse elust, mille Tema võtab ja seejärel  
annab taas.*

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

Gaavee ko džaapee dissee duur

*Lauldakse, et Ta näib nii lõpmata kaugel olevat.*

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੈਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Gaavee ko vek(h)ee haadraa haduur

*Lauldakse, et Ta on alati siinsamas, igas hetkes ja olemises.*

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਰਿ ॥

Kat(h)naa kat(h)ii na aavee toṭ

*Ilusatest lugudest ei tule puudust.*

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਰਿ ਕੋਰਿ ॥

Kat(h) kat(h) kat(h)ii koṭii koṭ koṭ

*Miljonid ja miljonid esitavad miljoneid jutlusi ja kõnesid.*

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਸੁਕਿ ਪਾਹਿ ॥

Dedaa de leede t(h)ak paahi

*Suur Andja jätkab jagamist, samal ajal kui saajad saamisest väsivad.*

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Džugaa džugantar k(h)aahii k(h)aahi

*Sööjad söövad, nii on igal ajal.*

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

Hukmii hukam tšalaae raahu

*Tema korraldus määrab meile raja.*

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

Naanak vigsee veeparvaahu || 3 ||

*Oh, Naanak, Jumal õilmitseb muretuna. || 3 ||*

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਤਾਖਿਆ ਭਾਉ ਆਪਾਰੁ ॥

Saatšaa saahib saatš naai b(h)aak(h)iaa b(h)aa  
apaar(õ)

*Käskija on tõene, tõene on Tema õigusemõistmine Ta  
lõpmatus armastuses.*

ਆਖੀਹ ਅੰਗੀਹ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Aak(h)ahe mangahe dehe dehe daat karee  
dataar(õ)

*Inimesed anuvad: „Anna meile, anna meile,“ ning  
Suur Andja jagab alati.*

ਫੇਰਿ ਕਿ ਆਰੈ ਰਖੀਐ ਸਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Fer ke agee rak(h)iiee džit dissee darbaar(õ)

*Kuid mida saan mina Temale pakkuda, nii et saaksin  
näha Tema Koda?*

ਮੁਹੋ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਸਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Muh(a)o ke bolañ boliiee džit suṇ d(h)are  
piaar(õ)

*Milliseid sõnu lausuda, et tunda Tema armastust?*

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸੁਭੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

A(n)mrit velaa satš naao vaḍiaaaii vitšaar(ō)

*Amrit vela ajal, jumalikul tunnil enne koitu, lausu  
Tõelist Nime ning mõtiskle sügavalt Tema hunnitu  
ülevuse üle.*

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Karmii aavee kapṛ(h)aa nadrii mok(h) duaar(ō)

*Sinu mineviku tegude karmale langeb teadlikkuse rüü  
ning vabanemise värav kangastub sinu ees.*

ਨਾਨਕ ਦੇਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਾਢਿਆਰੁ ॥੪॥

Naanak evec džaaṇiiee sab(h)(ō) aape  
satšiaar(ō) || 4 ||

*Oh, Naanak, hoia seda meeles: Tema, Tõeline, ongi  
kõik, mis on. || 4 ||*

ਸਾਧਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

T(h)aapiaa na džaae kiitaa na hoe

*Teda pole võimalik rajada ega luua.*

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Aape aap nirandžan soe

*Tema on patuta ja puhas.*

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

Džin seviaa tin paaiia maan

*Au sees on need, kes Teda teenivad.*

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Naanak gaaviiee guṇii nid(h)aan(ō)

*Oh, Naanak, laula Jumala vooruste aardest.*

ਗਾਵੀਏ ਸੁਣੀਏ ਮਨਿ ਰਖੀਏ ਭਾਉ ॥

Gaaviice suniice man rak(h)iice b(h)aa0

*Laula Temast, kuula Teda ja lase armastusel taita oma meel.*

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਹੈ ਜਾਇ ॥

Duk(h) parhar suk(h) g(h)ar lee dzaae

*Tundes valu lahkumas, v0ta vastu rahu oma majja.*

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸੁਮਾਈ ॥

Gurmuk(h) naadan gurmuk(h) vedan

gurmuk(h) ra(h)iaa s(a)maaii

*Guru s0na l00b helisema naadi voo, Guru s0na toob l0pmatu tarkuse, Guru s0na hoiab sind uhenduses.*

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬੁਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਰੀ ਮਾਈ ॥

Gur iisar gur gorak(h) b(a)rmaa gur paarbatii

maaii

*Guru on Shiva, Guru on Vishnu ja Brahma, Guru on Paarvati ja Lakhshmi – Guru on see kaju Jumalast, mida sa omaks pead.*

ਜੇ ਰਹਿ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਰਣਾ ਕਥੁ ਨੁ ਜਾਈ ॥

Dze hao dzaanaa aakhaa naahii kehnaa

kat(h)an na dzaaii

*Isegi tundes Jumalat, ma vaikin; Tema kirjeldamine s0nadega on v0imatu.*

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥



Guraa ik da(h)i budžaaii

*Guru on andnud mulle selle ühe mõistmise:*

ਸਭਨਾ ਸੀਯਾ ਕਾ ਜਿਠਕ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਜਿਵਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Sab(h)naa džiiiaa kaa ik daataa so mee visar  
na džaaii || 5 ||

*kõikide hingede Looja on üks. Et ma Teda kunagi  
ei unustaks! || 5 ||*

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਜਿਠਕੁ ਭਾਏ ਜਿਕੁ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

Tirat(h) naavaa dže tis bhaavaa viṇ b(h)aaṇe ke  
naae karee

*Olla Jumalale meelepärane – see on mu ainus  
puhastus ja rituaal. Olemata Talle meelepärane, mis  
puhastusest saab siis rääkida?*

ਜੇਤੀ ਸਿਰਾਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਜਿਠਕੁ ਕਰਮਾ ਜਿਕੁ ਸਿਠੈ ਝਈ ॥

Džetii sirat(h) upaaii vek(h)aa viṇ karmaa ke  
milee laii

*Näen enese ümber Tema imelise loomingu rohkust!  
Kuid mida on kellelgi saada ilma heade tegude  
vaevata?*

ਮਤਿ ਜਿਠਿਕ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਇਕ ਜੇ ਜਿਠਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖੁ  
ਸੁਖੀ ॥

Mat vitš ratan džavaaahar maanik(õ) dže ik gur  
kii sik(h) suṇii

*Minu enda meeles on olemas kalliskivid, juveelid ja  
rubiinid, kui ma kasvõi korra kuulun Guru õpetust.*

ਗੁਰਾ ਜਿਠਕ ਦੇਰਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Guraa ik da(h)i budžaaai

*Guru on andnud mulle selle ühe mõistmise:*

ਸੁਭਨਾ ਜੀਯਾ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਜੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Sab(h)naa džiiiaa kaa ik daataa so mee visar na  
džaaai || 6 ||

*kõikide hingede Looja on üks. Et ma Teda kunagi ei  
unustaks! || 6 ||*

ਜੇ ਸੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਖੀ ਹੋਇ ॥

Dže džug tšaaare aardžaa hor dasuunii hoe

*Kui keegi saaks elada läbi kõigi nelja ajastu või ka  
kümme korda kauem,*

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਈਐ ਨਾਨਿ ਚਠੈ ਸੁਭ ਕੋਇ ॥

Navaa k(h)anḍa vitš džaaṇiiee naal tšalee  
sab(h) koe

*ja isegi kui teda tuntaks kõigis maailmajagudes ja kõik  
teda järgiksid,*

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਖਾਇ ਕੈ ਸੁਖ ਕੀਰਤਿ ਜੀਗਿ ਹੋਇ ॥

Tšanga naao rak(h)aae kee džas kiirat džag lee

*omades head nime ja reputatsioon, olles kuulus ja  
kiidetud kogu maailmas –*

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਾਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥

Dže tis nadar na aavee ta vaat na putš(h)e ke

*sellest hoolimata, kui ta ei suuda näha nähtamatut, ei  
loeks see kõik mitte midagi.*

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੋਸੀ ਦੋਸੁ ਧਰੇ ॥

Kiitaa andar kiit kar dossii dos d(h)aree

*Ta oleks madalaim ussikeste seas ning tema peale  
langeks kõigi süüdlaste süü.*

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹਗ੍ਰਿਓ ਗੁਣ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

Naanak nirgunḡ gunḡ karee gunḡvantiaa gunḡ de

*Oh, Naanak, Jumal õnnistab voorustega nii väärituid  
kui kõlbelisi.*

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਢਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Tehaa koe na sudž(h)ii dže tis gunḡ koe

karee || 7 ||

*Kuid pole inimest, kes suudaks Temale voorusi  
jagada. || 7 ||*

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧੁ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਠੁ ॥

Suṇiee sid(h) piir sur naat(h)

*Kuulates – sidhad, ülikud, kangelased, joogameistrid.*

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸੁ ॥

Suṇiee d(h)arat d(h)aval aakaas(õ)

*Kuulates – maa, seda hoidev jõud ja taevased eetrid.*

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪੁ ਲੋਭੁ ਪਾਤਾਲੁ ॥

Suṇiee diip loa paataal(õ)

*Kuulates – valgus, maised avarused ja allilma riigid.*

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

Suṇiee po(h)i na sakee kaal(õ)

*Kuulates – ajast ja surmast puutumatu.*

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Naanak b(h)agtaa sadaa vigaas(ō)

*Oh, Naanak, pühendunud on õndsad igavesti.*

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥ ੮ ॥

Suṇice duuk(h) paap kaa naas(ō) || 8 ||

*Kuulates saab valu ja patt minema pühitud. || 8 ||*

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

Suṇice iīsar b(a)rmaa ind

*Kuulates – Shiva, Brahma ja Indra.*

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

Suṇice muk(h) saalaahaṇ mand

*Kuulates – kiitus kõlab ka halva inimese suust.*

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗੁ ਸੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦੁ ॥

Suṇice džog džugat tan b(h)ed(ō)

*Kuulates – jooga rada ja keha saladused.*

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦੁ ॥

Suṇice saasat simrit ved

*Kuulates – pühad raamatud ja käsikirjad.*

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Naanak b(h)agtaa sadaa vigaas(ō)

*Oh, Naanak, pühendunud on õndsad igavesti.*

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥ ੯ ॥

Suṇice duuk(h) paap kaa naas(ō) || 9 ||

*Kuulates saab valu ja patt minema pühitud. || 9 ||*

ਸੁਣਿਐ ਸਤ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

Suṇiee sat santokk(h) giaan

*Kuulates – tõde, kannatlikkus ja tarkus.*

ਸੁਣਿਐ ਅਰਸਿ ਕਾ ਦਿਸਨਾਨੁ ॥

Suṇiee aṭ(h)saṭ(h) kaa išnaan

*Kuulates – see on puhastus kõigis pühades paikades.*

ਸੁਣਿਐ ਪ੍ਰਿਠੁ ਪ੍ਰਿਠੁ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Suṇiee paṛ(h) paṛ(h) paava(h)i maan

*Kuulates – õppides ja uurides saavutatakse maapealne au.*

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਾਹਿ ਸਿਯਾਨੁ ॥

Suṇiee laagee sa(h)dž d(h)iaan

*Kuulates – keskendumine saabub kergesti.*

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Naanak b(h)agtaa sadaa vigaas(õ)

*Oh, Naanak, pühendunud on õndsad igavesti.*

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖੁ ਪਾਪੁ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Suṇiee duuk(h) paap kaa naas(õ) || 10 ||

*Kuulates saab valu ja patt minema pühitud. || 10 ||*

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

Suṇiee saraa guṇaa ke gaa(h)

*Kuulates – sügavad vooruse ookeanid.*

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖੁ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥  
Sunicee sek(h) piir paat(i)saa(h)  
*Kuulates – šeigid, pühakud ja imperaatorid.*

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥  
Sunicee and(h)e paava(h)i raa(h)u  
*Kuulates – ka pimedad leiavad Raja.*

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥੁ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥  
Sunicee haat(h) hove asгаа(h)u  
*Kuulates – saad tundma tundmatut.*

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥  
Naanak b(h)agtaa sadaa vigaas(õ)  
*Oh, Naanak, pühendunud on õndsad igavesti.*

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖੁ ਪਾਪੁ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥  
Sunicee duuk(h) paap kaa naas(õ) || 11 ||  
*Kuulates saab valu ja patt minema pühitud. || 11 ||*

ਮੰਤੈ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥  
Mañne kii gat kahii na dzaae  
*Kirjeldamatu on selle inimese teadlikkus, kes enese sees on Jumalaga ühel nõul.*

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪੁਛਤਾਇ ॥  
Dže ko kahee pits(h)ee patš(h)utaae  
*Kes kirjeldada proovib, see kahetseb.*

ਕਾਗਿਏ ਕਲਮੁ ਨ ਸਿਖੁਚਾਰੁ ॥

Kaagad kalam na lik(h)aṇḥaar

*Ei ükski paber, ei ükski pliats, ei ükski kirjamees*

ਮੰਨੈ ਕਾ ਬ੍ਰਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Mañne kaa ba(h)i karan viitšaar

*suuda kinni püüda usklik olemist.*

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰਨੰਦੁ ਹੋਇ ॥

Eessaa naam niranndžan hoe

*Säärane on Jumala nimi: see peseb sind puhtamast puhtamaks.*

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਏ ਮੰਨਿ ਕੋਇ ॥ ੧੨ ॥

Dže ko man džaaṇee man koe || 12 ||

*Vaid uskuja saab tundma seda meeleseisundit. || 12 ||*

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮੰਨਿ ਬੁਧਿ ॥

Mañnee surat hovee man bud(h)(õ)

*Olles Jumalaga ühel nõul, saab osaks tunnetuse tarkus ja oskus kuulata.*

ਮੰਨੈ ਸੁਗਲੁ ਭਵਣੁ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

Mañnee sagal b(h)avaṇ kii sud(h)(õ)

*Olles Jumalaga ühel nõul, teadlikkus kõigist universumeist on sinu päralt.*

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

Mañnee mu(h)i tšoṭaa naa k(h)aae

*Olles Jumalaga ühel nõul, ükski kõrvakiil ei kõiguta su väarikust.*

ਮੰਤੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Mañnee džam kee saat(h) na džaae

*Olles Jumalaga ühel nõul, ei ulatu Surm sinuni.*

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਦ੍ਰਾਨ ਹੋਇ ॥

Eessaa naam nirandžan hoe

*Säärane on Jumala nimi: see peseb sind puhtamast puhtamaks.*

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਏ ਮੰਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

Dže ko man džaañee man koe || 13 ||

*Vaid uskuja saab tundma seda meeleseisundit. || 13 ||*

ਮੰਤੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥

Mañnee maarag thaak na paae

*Olles Jumalaga ühel nõul, su tee on alati vaba.*

ਮੰਤੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

Mañnee pat sio pargaṭ džaae

*Olles Jumalaga ühel nõul, lahkud sa säras ja aus.*

ਮੰਤੈ ਮਗੁ ਨ ਚੜੈ ਪੰਥੁ ॥

Mañnee mag na tšalee pant(h)

*Olles Jumalaga ühel nõul, hülgad sa maised maneerid.*

ਮੰਤੈ ਧਰਮੁ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Mañnee d(h)aram setii sanband(h)

*Olles Jumalaga ühel nõul, sinu osaks on Dharma rada.*



ਐਸਾ ਨਾਮ ਨਿਰੰਦ੍ਯ ਹੋਇ ॥

Eessaa naam nirandžan hoe

*Säärane on Jumala nimi: see peseb sind puhtamast puhtamaks.*

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਏ ਮੰਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

Dže ko man džaaṇee man koe || 14 ||

*Vaid uskuja saab tundma seda meeleseisundit. || 14 ||*

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Mañnee paava(h)i mok(h) duaar

*Olles Jumalaga ühel nõul, avaneb sinu kümnes värav.*

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

Mañnee parvaaree sad(h)aar

*Olles Jumalaga ühel nõul, lunastad oma lähedaste ringi.*

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖੁ ॥

Mañnee taree taare gur sik(h)

*Olles Jumalaga ühel nõul, sa Guru sikhid üle viid endaga.*

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖੁ ॥

Mañnee naanak b(h)ava(h)i na b(h)ik(h)

*Olles Jumalaga ühel nõul, oh, Naanak, ei eksle sa kerjates ringi.*

ਐਸਾ ਨਾਮ ਨਿਰੰਦ੍ਯ ਹੋਇ ॥

Eessaa naam nirandžan hoe

*Säärane on Jumala nimi: see peseb sind puhtamast puhtamaks.*

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮੰਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

Dže ko man džaaṇee man koe || 15 ||

*Vaid uskuja saab tundma seda meeleseisundit. || 15 ||*

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Pantš parvaṇ pantš pard(h)aan

*Väljavalituid on väärilised, on ülimald.*

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Pantše paava(h)i darga(h)i maan

*Väljavalituid on au sees ülikute kojās.*

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰ ਰਾਦਜਾਨੁ ॥

Pantše so(h)a(h)i dar raadžaan

*Väljavalituid on kaunid kuninglikes õukondades.*

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Pantšaa kaa gur ek d(h)iaan

*Väljavalituid on sihtruult keskendunud Gurule.*

ਜੇ ਕੋ ਕਰੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Dže ko kahee karee viitšaar(õ)

*Ükskõik kui palju keegi püüabki,*

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਤਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

Karte kee karṇee naa(h)ii sumaar(õ)

*Looja tegude üle ei ole võimalik arvet pidada.*

ਧੋਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥

D(h)oul d(h)aram daiaa kaa puut

*Härjaks, kes kannab maakera, on dharm, kaastude järglane;*

ਸੰਤੋਕੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੁਤਿ ॥

Santokk(h) t(h)aap rak(h)iaa džin suut

*tema hoiab kannatlikkusega kogu loomise lõime.*

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸੀਠਿਆਰੁ ॥

Dže ko budž(h)ee hovee satšiaar(õ)

*Kes seda mõistab, saab õigeks.*

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

D(h)avlee upar ketaa b(h)aar(õ)

*Milline tohutu kandam on härjal kanda!*

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰੁ ॥

D(h)artii hor paree hor hor

*Maailmade taga on maailmad – kui palju on neid!*

ਤਿਸੁ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਠੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥

Tis te b(h)aar talee kavaṇ džor

*Mis on see jõud, mis neid hoiab ning kannab igäüht?*

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥

Džiaa džaat rangaa ke naav(õ)

*Lõputud värvitoonid, loendamatud olendid.*

ਸਭਨਾ ਜਿਠਿਠਾ ਵੁਝੀ ਕਲਾਮੁ ॥

Sab(h)naa lik(h)iaa vur(h)ii kalaam  
*Kui kõik see ka pandaks kirja sulega, mis eal ei peatu,*

ਦੇਹੁ ਡੇਖਾ ਜਿਨਿਖਿ ਜਾਚੈ ਕੋਇ ॥  
E(h)u lek(h)aa lik(h) džaaṇe koe  
*kui keegi ka oskaks seda arvestust pidada,*

ਡੇਖਾ ਜਿਨਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥  
Lek(h)aa lik(h)iaa ketaa hoe  
*siis kujutle vaid, kui suur saaks see kirjarull!*

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿ ਰੂਪੁ ॥  
Ketaa taaṇ suaali(h)u ruup(õ)  
*Milline jõud ja lummas ilu!*

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਚੈ ਕੋਛੁ ਕੂਤੁ ॥  
Ketii daat džaaṇee kouṇ kuut(õ)  
*Kes võiks tunda kõigi nende andide ulatust?*

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥  
Kiitaa p(a)saaoko eko k(a)vaaoo  
*Üks liigutus, üks sõna,*

ਜਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਝਖੁ ਦਰੀਆਉ ॥  
Tis te hoe lak(h) dariiaao  
*ja kümme tuhat jõge said veed.*

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥  
Kudrat kavaṇ kaha viitšaar(õ)  
*Kuidas saaksin ma kirjeldada seda loomise jõudu?*

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Vaariaa na džaavaa ek vaar

*Isegi üheks ainsaks ohvrianniks ei ole ma piisav.*

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Džo tud(h) bhaavee saaii b(h)alii kaar(õ)

*Tegemist väärrib vaid see, mis on meele järele Sinule.*

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥ ੧੬ ॥

Tuu sadaa salaamat(õ) nirankaar || 16 ||

*Sina, alati rahus, kujuta ja vormita! || 16 ||*

ਅਸੰਖੁ ਜਪੁ ਅਸੰਖੁ ਭਾਉ ॥

Assank(h) džap assank(h) bhaao

*Loendamatud on laulud, lõputu on arm.*

ਅਸੰਖੁ ਪ੍ਰਸਾ ਅਸੰਖੁ ਤਪੁ ਭਾਉ ॥

Assank(h) puudža assank(h) tap taao

*Loendamatud on need, kes Jumalat kummardavad ja sisemist tuld toidavad.*

ਅਸੰਖੁ ਗਰੰਥੁ ਮੁਖਿ ਵੇਦੁ ਪਾਠੁ ॥

Assank(h) garant(h) muk(h) ved paat(h)(õ)

*Loendamatud on pühakirjad, loendamatud need, kes neid retsiteerivad.*

ਅਸੰਖੁ ਜੋਗੁ ਮੀਨੁ ਰਹਿਉ ਉਦਾਸੁ ॥

Assank(h) džog man raha(h)i udaas

*Loendamatud on joogid, kes irdunult vaid oma meeles elavad.*

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥

Assaṅk(h) bhagat guṇ gīaan viitsaar(ō)

*Loendamatud on pühendujad, loendamatud voorused ja teadmised ning otsatu on enesesse süüvimine.*

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥

Assaṅk(h) satii assank(h) daataar(ō)

*Loendamatud on need, kes on tõesed, loendamatud need, kes on andjateks.*

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥

Assaṅk(h) soor mu(h) b(h)ak(h) saar(ō)

*Loendamatud on kangelased, kelle suud järavad terast.*

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਫਿਵ ਫਾਇ ਤਾਰ ॥

Assaṅk(h) mon liv laae taar

*Loendamatud on vaikivad targad, kelle hing heliseb harmoonias Jumaliku viisiga.*

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਚ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Kudrat kavaṇ kahaa viitšaar(ō)

*Kuidas saaksin ma kirjeldada seda loomise jõudu?*

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Vaariaa na džaavaa ek vaar

*Isegi üheks ainsaks ohvrianniks ei ole ma piisav.*

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Džo tud(h) bhaavee saaii b(h)alii kaar(ō)

*Tegemist väärrib vaid see, mis on meele järele Sinule.*

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Tuu sadaa salaamat(ō) nirankaar || 17 ||

*Sina, alati rahun, kujuta ja vormita! || 17 ||*

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਖੋਰ ॥

Assaṅk(h) muurak(h) and(h) g(h)oor(ō)

*Loendamatud on tobud, kohutavas pimeduses.*

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥

Assaṅk(h) tšor haraamk(h)or

*Loendamatud on vargad ja kelmid.*

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

Assaṅk(h) amar kar džaa(h)i džor(ō)

*Loendamatud on oma tahte jõuga peale surujad.*

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

Assaṅk(h) galvad(h) hatiaa k(a)maa(h)i

*Loendamatud on kõrilõikajad ja halastamatud mõrtsukad.*

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Assaṅk(h) paapii paap kar džaa(h)i

*Loendamatud on reeturid, kes oma patud teistele kanda jätavad.*

ਅਸੰਖ ਕੁਰਿਆਰ ਕੁੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Assaṅk(h) kuur(h)iaar kuur(h)e firaa(h)i

*Loendamatud on valetajad, kes omaenda valedes ekslema on määratud.*

ਅਸੰਖ ਮਲੇਠ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

Assaṅk(h) maleetš(h) mal b(h)ak(h) k(h)aa(h)i

*Loendamatud on viletsuses virelejad, kelle toiduks on mustus ja sopp.*

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

Assaṅk(h) nindak sir kara(h)i b(h)aar

*Loendamatud on laimajad, kandmas oma tegude raskust.*

ਨਾਨਕੁ ਨੀਠੁ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Naanak(ō) niitš kahee viitšaar(ō)

*Naanak kõneleb armetusest tema enese sees.*

ਵਾਹਿਗੁ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Vaariaa na džaavaa ek vaar

*Isegi üheks ainsaks ohvrianniks ei ole ma piisav.*

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Džo tud(h) b(h)aavee saaii b(h)alii kaar(ō)

*Tegemist väärib vaid see, mis on meele järele Sinule.*

ਤੂੰ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Tuu sadaa salaamat(ō) nirankaar || 18 ||

*Sina, alati rahus, kujuta ja vormita! || 18 ||*

ਅਸੰਖੁ ਨਾਵ ਅਸੰਖੁ ਥਾਵ ॥

Assaṅk(h) naav assaṅk(h) thaav(ō)

*Loendamatud on nimed, loendamatud on paigad.*



ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸਾਂਖ ਲੋਅ ॥

Agamm agamm assaṅk(h) loa

*Tõesti kättesaamatud on loendamatud kauged alad.*

ਅਸਾਂਖ ਕਹੰਗ ਸਿਰਿ ਤਾਰੁ ਹੋਇ ॥

Assaṅk(h) ka(h)e(h) sir b(h)aar hoe

*Õeldakse „loendamatu“, kuid küündimatu on see sõna tegelikkuses.*

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

Ak(h)rii naam ak(h)rii saalaa(h)

*Sõnast tuleb Nimi, sõnast ülistus.*

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥

Ak(h)rii giaan giit guṇ gaa(h)

*Sõnast tuleb tarkus, laulud hiilgusest.*

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥

Ak(h)rii lik(h)an bolāṇ baan

*Sõnast tuleb kiri ja keel.*

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥

Ak(h)raa sir sandžog vak(h)aan

*Sõnast tuleb su saatus, mis on kirjas otsaes.*

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥

Džin e(h)i lik(h)e tis sir naa(h)i

*Kuid Tema, kes pani kirja need sõnad – Tema otsaes ei ole kriipsugi.*

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਠਿ ॥  
Dživ furmaae tiv tiv paa(h)i  
*Mis Tema ette kirjutab, saab meile osaks.*

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥  
Džetaa kiitaa tetaa naao  
*Nii vägev kui on loodu, nii vägev on ka Nimi.*

ਵਿਠ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ ॥  
Viṭ naavee naa(h)ii ko t(h)aaoo  
*Ilma Nimeta ei oleks üldse midagi.*

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਚ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥  
Kudrat kavaṇ(ō) kahaa viitšaar(ō)  
*Kuidas saaksin ma kirjeldada seda loomise jõudu?*

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥  
Vaariaa na džaavaa ek vaar  
*Isegi üheks ainsaks ohvrianniks ei ole ma piisav.*

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥  
Džo tud(h) b(h)aavee saaii b(h)alii kaar(ō)  
*Tegemist väärrib vaid see, mis on meele järele Sinule.*

ਤੂ ਸਦਾ ਸੁਖਾਮੀਤਿ ਜਿਰੰਕਾਰ ॥ ੧੯ ॥  
Tuu sadaa salaamat(ō) nirankaar || 19 ||  
*Sina, alati rahus, kujuta ja vormita! || 19 ||*

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥  
B(h)ariie hat(h) peer tan de(h)

*Kui käed ja jalad ja keha on räpased,*

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਮੁ ਖੇਹ ॥

Paanīi d(h)ote utras k(h)e(h)

*saab vesi räpa maha uhta.*

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜ ਹੋਇ ॥

Muut paliitii kapar(h) hoe

*Kui riided on määritud uriinist,*

ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

De saabuṇ laiie o(h) d(h)oe

*saab seep plekid maha pesta.*

ਭਰੀਐ ਮੀਤ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

B(h)ariie mat paapaa kee sang(õ)

*Kuid kui patt on määrinud mõistuse,*

ਓਹੁ ਧੋਏ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

O(h) d(h)opee naave kee rang(õ)

*siis seda saab puhtaks küürida vaid Nime armuga.*

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥

Punṇii paapii aak(h)aṇ naa(h)i

*Pühakuks või patuseks ei saada paljaste sõnadega;*

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਹੈ ਜਾਹੁ ॥

Kar kar karṇaa lik(h) lee džaa(h)u

*su teguviis määrab su elu ja surma.*

ਆਪੇ ਬੀੜਿਸ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥  
Aape biidž aape hii khaa(h)u  
*Mida külvad, seda lõikad.*

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥  
Naanak hukmii aav(h)u džaa(h)u || 20 ||  
*Oh, Naanak, Jumala käsü järgi me tuleme ja läheme. || 20 ||*

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਾਇਆ ਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ॥  
Tiirat(h) tap daiaa dat daan(õ)  
*Palverännakud, pühad rituaalid, kaastunne ja heldus –*

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥  
Dže ko paavee til kaa maan  
*see on vaid täpe.*

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮੰਨ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥  
Suṇiaa maṇiaa man kiitaa b(h)aao  
*Kui oled kuulanud, nõustunud ning täitnud armuga oma südamet,*

ਅੰਤਰਗਾਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮੀਲਿ ਨਾਉ ॥  
Antar(a)gat tiirat(h) mal naao  
*siis küüri endalt mustus omaenda sisemises pühamus.*

ਸਾਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥  
Sab(h) guṇ tere mee naa(h)ii koe  
*Kõik voorused on Sinu, Jumal, minul pole ühtegi.*

ਫਿਦੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Vin guṇ kiite b(h)agat na hoe

*Arendamata voorusi, ei siinni pühendumist.*

ਸੁਅਸਾਤਿ ਆਸਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਓ ॥

Suas(a)t aat(h) baṇii barmaao

*Olgu tervitatud Sõna, Suur Looja!*

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਸਤਿ ਚਾਉ ॥

Sat su(h)aaṇ sadaa man tšaaο

*Kaunis tõde, meeles alati õnn.*

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖੁਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਖਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥

Kavaṇ so velaa vak(h)at kavaṇ(ō) kavaṇ t(h)it

kavaṇ vaar

*Mis on see tund, mis on see aeg? Milline see päev Kuu ja Päikese järgi?*

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਸਿਜੁ ਰੋਯਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Kavaṇ se rutii maa(h)u kavaṇ(ō) džit hoaa

aakaar

*Mis on see aastaaeg, see kuu, mil tekkis vorm ja kord?*

ਵੇਲੁ ਨੁ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਸਿ ਰੋਯੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Vel na paaiiaa paṇṭtii dže hovee lek(h)

puraaṇ(ō)

*Ka suurimad targad ei tea. Või oleks see kirjas pühades raamatuis.*

ਵਖੁਤੁ ਨੁ ਪਾਇਓ ਕਾਈਆ ਸਿ ਸਿਖਿਓ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Vak(h)at na paaio kaadiiaa dže lik(h)an lek(h)  
kuraan(õ)

*Ka suurimad õpetajad ei tea. Või oleks see leitav nende  
õpikuis.*

ਯਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਚੈ ਤੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥

T(h)it vaar naa džogii džaaneerut maa(h)u naa  
koi

*Ei tea ka joogid, ei päeva, aastaaega ega kuud.*

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਰੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਚੈ ਕੋਈ ॥

Džaa kartaa sirt(h)ii kao saadže aape  
džaaneer soii

*Vaid Looja ise teab.*

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਸਾਗੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਚਾ ॥

Kiv kar aak(h)aa kiv saalaa(h)ii kio varnii kiv  
džaanaa

*Kuis kõnelda? Kuis laulda ülistust? Kuis ette  
kujutada? Kuis saaksin teada ma?*

ਨਾਨਕ ਆਖੀਓ ਸੁਭ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੁ ਇਕ ਸਿਯਾਚਾ ॥

Naanak aak(h)aan sab(h) ko aak(h)ee ik duu ik  
siaanāa

*Oh, Naanak, kõik võtavad sõna, igauks targem  
eelmisest.*

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਲੀ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

Vaḍaa saahib vaḍii naaii kiitaa džaa kaa hovee

*Kuid kõik, mis on, kuulub Temale – ülev on Isand,*

*tõene tema otsustus.*

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਆਗੈ ਗਏਆ ਨ ਮੋਰੈ ॥੨੧॥

Naanak dže ko aapou džaaneē agee gaiiaa na  
so(h)ee || 21 ||

*Oh, Naanak, kui keegi arvab, et on Temast üle, jääb  
säratuks ta teises ilmas. || 21 ||*

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਝਖੁ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸੁ ॥

Paataalaa paataal(õ) lak(h) aagaasaa aagaas(õ)

*Sadu tuhandeid on maailmasid nii üleval kui all.*

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਇਓ ਖੁਕੇ ਵੇਦ ਕਹੀਓ ਚਿਕ ਵਾਤ ॥

Or(h)ak or(h)ak b(h)aal t(h)eke ved kehen  
ik vaat(õ)

*Sa otsid ja otsid, kuid lõpuks väsid. Nii on kirjas juba  
veedades.*

ਸਾਹਸ ਆਹਾਰਾ ਕਹੀਓ ਕਤੇਬਾ ਅਸੂਝੁ ਚਿਕੁ ਪਾਤੁ ॥

Sa(h)as aṭ(h)aara(h) kehen ketebaa asuloo ik  
d(h)aat(õ)

*On öeldud pühades raamatuis, et maailmasid on  
18 000, kuid on vaid See Üks, millest need kõik  
võrsuvad.*

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੇ ਹੋਇ ਵਿਚਾਸੁ ॥

Lek(h)aa hoe ta likiiee lek(h)ee hoe viṇaas(õ)

*Kui kõike seda üles tähendada oleks ka võimalik ja  
isegi kui keegi prooviksi, siis sellesse töösse lõpeks ta  
elu.*

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਚੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

Naanak vaḍaa aak(h)iice aape dḷaaṇee  
aap(ō) || 22 ||

*Oh, Naanak, Teda peetakse ülimaks! Vaid Tema ise  
tunneb oma suurst. || 22 ||*

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨੁ ਪਾਈਆ ॥

Saalaa(h)ii saalaa(h)i etee surat na paaiiaa

*Kiitjad kiidavad, kuid kuulata ei mõista.*

ਨਦੀਆ ਅਤੇ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨੁ ਜਾਣੀਆਹਿ ॥

Nadiiaa atee vaa(h) pava(h)i samund na  
dḷaaṇiia(h)i

*Jõed ja ojad meres hajuvad.*

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨੁ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਝੁ ਧਠੁ ॥

Samund saa(h) sultaan(ō) gir(h)aa setii maal  
d(h)an(ō)

*Kuningad, kellele kuuluvad maad ja varad,*

ਕੀੜੀ ਤੁਝਿ ਨੁ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨੁਹੁ ਨੁ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

Keer(h)ee tul na hovnii dḷee tis man(h)u na  
veesra(h)i || 23 ||

*on vähemad sipelgast, kes meeles peab*

*Jumalat. || 23 ||*

ਅੰਤੁ ਨੁ ਸਿਫਤੀ ਕਹਹਿ ਨੁ ਅੰਤੁ ॥

Ant na siftii kehen na ant(ō)

*Hüva nõu ei lõpe, ei lõpe õpetus.*



ਅੰਤ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਇ ਨ ਅੰਤ ॥  
Añt na karṇee deṇ na ant(õ)  
*Ei lõpe teod, ei lõpe annid.*

ਅੰਤ ਨ ਵੇਖੀਓ ਸੁਖੀਓ ਨ ਅੰਤ ॥  
Añt na vek(h)aṇ suṇaṇ na ant(õ)  
*Ei looju pilk, ei sulgu kõrvadki.*

ਅੰਤ ਨ ਜਾਪੈ ਜਿਕਯਾ ਮੀਨ ਮੰਤ ॥  
Añt na džaapee kiaa man mant  
*Ei lõppu kusagil. Mis loits küll täidab Looja meelt?*

ਅੰਤ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰ ॥  
Añt na džaapee kiitaa aakaar  
*Kus lõpeb Looja loodud ilm? Ei näe...*

ਅੰਤ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥  
Añt na džaapee paaraavaar  
*On otsatu ta ulatus.*

ਅੰਤ ਕਾਰੀਓ ਕੇਤੇ ਬਿਝਝਾਰੀਓ ॥  
Añt kaaraṇ kete billa(h)i  
*Nii palju halajaid, kes lõpu otsinguil!*

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥  
Taa ke añt na paae džaa(h)i  
*Kuid loodu lõpp jääb püüdmatuks.*

ਦੇਹੁ ਅੰਤ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

E(h)u ant na džaaṇe koe

*Ei suuda keegi leida seda.*

ਬਹੁਤਾ ਕਰੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

Ba(h)utaa ka(h)iiee ba(h)utaa hoe

*Mida kauem sellest kõnelda, seda enam jääb veel ütelda.*

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਉਚਾ ਥਾਉ ॥

Vaḍaa saahib uutšaa t(h)aaoo

*Ülev on Isand, kõrge on Tema taevane kodu.*

ਉਚੇ ਉਪਰਿ ਉਚਾ ਨਾਉ ॥

Uutše upar uutšaa naoo

*Kõrgemaist kõrgemal seisab Tema nimi.*

ਏਵਡੁ ਉਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥

Evaḍ uutšaa hovee koe

*Vaid olles Jumala kõrgusel*

ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Tis uutše kao džaaṇee soe

*võib teada Tema tõelist ülevust.*

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ ॥

Dževaḍ aap džaaṇee aap aap(õ)

*Iseenda suurust Tema ise tunneb ja teab.*

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

Naanak nadrii karmii daat || 24 ||

*Oh, Naanak, oma pilguga Ta jagab  
õnnistust. || 24 ||*

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Ba(h)utaa karam lik(h)iaa naa džaae

*Nii otsatu on Jumala arm, et sõnadesse seda panna on  
võimatu.*

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਨੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

Vaḍaa daataa til na t(a)maae

*Suur Andja ei oota tasuks eales ivagi.*

ਕੇਤੇ ਮੰਗੀਹ ਜੋਧੁ ਆਪਾਰ ॥

Kete maṅga(h)i džod(h) apaar(õ)

*Nii palju pühalikke sõjamehi, kes Jumala uksele  
paluvad.*

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ketiaa gaṇat na(h)ii viitšaar(õ)

*Nii palju on Jumalast mõtlejaid, et neid kokku lugedes  
kaoks järg.*

ਕੇਤੇ ਖੁਪਿ ਤੁਲੀਹ ਵੇਕਾਰ ॥

Kete k(h)ap tuṭa(h)i vekaar(õ)

*Palju õnnetuid, uskmatud ja laostunud.*

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਾਰੁ ਪਾਹਿ ॥

Kete lee lee mukar paa(h)i

*Palju ahneid, kes alati kahmavad, kuid kunagi  
ei täna.*

ਕੇਤੇ ਮੁਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Kete muurak(h) k(h)aa(h)ii k(h)aa(h)ii  
*Palju rumalaid; ja sööjad söövad jätkuvalt.*

ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੁਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

Ketiaa duuk(h) b(h)uuk(h) sad maar(õ)  
*Valu ja nälg alati on nii paljude osaks.*

ਦੀਹ ਚਿ ਦਾਹਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

E(h)i b(h)e daat terii daataar(õ)  
*Kuid Sinu annid on needki, Suur Andja!*

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਏ ਹੋਇ ॥

Band khalaasii b(h)aaṇee hoe  
*Vabanemine või orjapõli – ka see on Jumala tahe.*

ਹੋਰ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Hor aak(h) na sakee koe  
*Kellelgi teisel ei ole siin midagi lisada.*

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਲੁ ਆਖਿਓ ਪਾਇ ॥

Dže ko k(h)aaik aak(h)aṇ paac  
*Kui mõni tola peaks arvama, et temal on,*

ਓਹੁ ਜਾਏ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

O(h) džaaṇee džetiiaa mu(h)i k(h)aae  
*siis saab ta kõrvakiüle oma põsel kokku lugeda.*

ਆਪੇ ਜਾਏ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Aape džaaṇee aape de-e

*Tema Ise teab, Tema Ise annab.*

ਆਖੀਹ ਸਿ ਤਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥  
Aak(h)a(h)i se b(h)e keii ke-e  
*Vaid vähesed tunnistavad seda.*

ਜਿਸ ਤੋ ਬਖਸੀ ਸਿਫਤਿ ਸਾਠਾਹ ॥  
Džis no bak(h)se sifāt saalaa(h)  
*See, kes Jumala õnnistuses elab,*

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਤਿਸਾਹੀ ਪ੍ਰਾਤਿਸਾਹ ॥੨੫॥  
Naanak paat(i)saa(h)ii paat(i)saa(h)u || 25 ||  
*oh, Naanak, on kuningate kuningas! || 25 ||*

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥  
Amul guṇ amul vaapaar(ō)  
*Hindamatud on voorused, hindamatud Jumala  
tehingud.*

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥  
Amul vaapaariie amul b(h)anḍaar(ō)  
*Hindamatud Ta kaupmehed, hindamatud Ta  
varakambrid.*

ਅਮੁਲ ਆਵੀਹ ਅਮੁਲ ਤੈ ਜਾਹਿ ॥  
Amul aava(h)i amul lee džaa(h)i  
*Hindamatud on need, kes Jumala juurde tulevad,  
hindamatud needki, kes saanuna lahkuvad.*

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

Amul b(h)aae amulaa s(a)maa(h)i

*Hindamatud on need, keda täidab arm, hindamatuna  
Temasse nad sulavad.*

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Amul d(h)aram amul diibaan(õ)

*Hindamatu on dharma, hindamatu kuninglik koda.*

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Amul tul amul parvaan(õ)

*Hindamatud on kaalukausid, hindamatud on vihidki.*

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸ਼ੀਸ਼ੁ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Amul bak(h)siis amul niisaan(õ)

*Hindamatu on lahkus, hindamatu on Jumala  
tunnusmärk.*

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Amul karam amul furmaan(õ)

*Hindamatu on tegu, hindamatu on käsk.*

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਕਸ਼ੀਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Amulo amul aak(h)iaa na džaae

*Nii hindamatu, et sõnadest väheseks jääks.*

ਆਕਸ਼ੀ ਆਕਸ਼ੀ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Aak(h) aak(h) ra(h)e liv laae

*Kõneldes ja kõneldes, siiski hinge täidab igatsus.*

ਆਖੀਹ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Aak(h)a(h)i ved paat(h) puraan(õ)

*Veedad ja puraanaad kõnelevad.*

ਆਖੀਹ ਪੁਕੈ ਕਰੀਹ ਵਖਿਆਣ ॥

Aak(h)a(h)i par(h)e kara(h)i vak(h)iaan(õ)

*Õpetlased kõnelevad.*

ਆਖੀਹ ਬਰਮੇ ਆਖੀਹ ਇੰਦ ॥

Aak(h)a(h)i b(a)rme aak(h)a(h)i ind(õ)

*Brahmad kõnelevad, Indrad kõnelevad.*

ਆਖੀਹ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥

Aak(h)a(h)i gopii tee govind(õ)

*Gopid ja Krishnad kõnelevad.*

ਆਖੀਹ ਈਸਰ ਆਖੀਹ ਸਿਧ ॥

Aak(h)a(h)i iis̄ar aak(h)a(h)i sid(h)(õ)

*Shivad kõnelevad, siddhad kõnelevad.*

ਆਖੀਹ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥

Aak(h)a(h)i kete kiite bud(h)(õ)

*Kui palju on neid, kes, olles loodud tarkadeks,  
kõnelevad!*

ਆਖੀਹ ਦਾਨਵ ਆਖੀਹ ਦੇਵ ॥

Aak(h)a(h)i daanav aak(h)a(h)i dev

*Daemonid kõnelevad, jumalad kõnelevad.*

ਆਖੀਹ ਸੁਰ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨੁ ਸੇਵ ॥

Aak(h)a(h)i sur nar mun džan sev

*Jumalikud olendid, džainid ja teenrid kõnelevad.*

ਕੇਤੇ ਆਖੀਓ ਆਖੀਓ ਪਾਹਿ ॥

Kete aak(h)a(h)i aak(h)aṅ paa(h)i

*Kui palju on kõnelejaid, kes saavad sõna!*

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥

Kete ke(h) ke(h) uṭ(h) uṭ (h) džaa(h)i

*Kui palju on neid, kes kõneldes peavad tõusma ning lahkuma elust.*

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥

Ete kiite hor kare(h)i

*Nii palju on kõnelejaid loodud; kui saaks ka loodud juurde veel sama suur hulk,*

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਾਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

Taa aak(h) na saka(h)i keii ke-e

*ka siis ei suudaks keegi Teda kirjeldada.*

ਜੇਵਡੁ ਤਾਏ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥

Dževaḍ bhaavee tevaḍ hoe

*Nii vägev on Ta kui Ta ise soovib.*

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Naanak džaaṅee saatsaa soe

*Oh, Naanak, tõene Jumal teab.*

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੀਵਿਗਾਰੁ ॥

Dže ko aak(h)ee bol(u)vigaar(h)(õ)



*Kui keegi võtab vastu vaielda,*

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

Taa likiiee sir gaavaaraa gaavaar || 26 ||  
*saab ta olema tuntud suurima narrina narride  
seas! || 26 ||*

ਸੋ ਦਰ ਕੇਹਾ ਸੋ ਅਰੁ ਕੇਹਾ ਸਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬੁ ਸਮਾਏ ॥

So dar ke(h)aa so g(h)ar ke(h)aa džit ba(h)i sarab  
s(a)maale

*Millise värava taga, millises majas kantakse hoolt  
kõige ja kõigi eest?*

ਵਾਢੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਕਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Vaadže naad anek asank(h)aa kete vaavaṇhaare  
*Loendamatud viisid, mida on mängitud, loendamatud  
muusikud!*

ਕੇਤੇ ਰਾਗੁ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅੰਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Kete raag parii sio ka(h)iian kete gaavaṇhaare  
*Kui palju raagasid kordumas ja lauljaid laulmas!*

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਰੇ ਪਉਠੁ ਪਾਣੀ ਚੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ  
ਦੁਆਰੇ ॥

Gaava(h)i tu(h)no paun paanīi beesantar gaavee  
raadžaa d(h)aram duaare

*Tuul, vesi ja tuli laulavad, Su lävel dharm valitseja  
laulab.*

ਗਾਵਹਿ ਸਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ  
ਵੀਚਾਰੇ ॥

Gaava(h)i tšit gupatt lik(h) džaane(h) lik(h) lik(h)  
d(h)aram viitšaaire

*Inglid, kes tegusid kirja panna mõistavad, laulavad.  
Nende registritesse süüvib Dharma valitseja.*

ਗਾਵਾਹਿ ਈਸ਼ਰ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Gaava(h)i iišar b(a)rma devii sohan sadaa  
savaare

*Shiva, Brahma ja Devi, hunnitu ema, laulavad.  
Võrreldamatu on nende ilu.*

ਗਾਵਾਹਿ ਇਦਾਸਾਨ ਬੀਟੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਨੇ ॥

Gaava(h)i ind idaasaan beet(h)e devtiaa dar naale  
*Indrad oma troonidel laulavad pooljumalate saatel.*

ਗਾਵਾਹਿ ਸਿਦ ਸਮਾਦਿ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਾਨਿ ਸਾਧੁ ਵਿਚਾਰੇ ॥

Gaava(h)i sid(h) samaad(h)ii andar gaavan  
saad(h) vitšaaire

*Laulavad siddhad samadhi sügavuses, laulavad  
sadhud mõtiskluses.*

ਗਾਵਾਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਕੀ ਗਾਵਾਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

Gaavan džatii satii santokk(h)ii gaava(h)i viir  
karaare

*Karsked laulavad, tõe järgijad laulavad, kannatlikud  
laulavad. Suured kangelased laulavad.*

ਗਾਵਾਨਿ ਪਾਂਡਿਤ ਪਰਾਨਿ ਰਾਕੀਸ਼ਰ ਸੁਗੁ ਸੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਨੇ ॥

Gaavan paṇḍit paṛ(h)an rak(h)iīšar džug džug  
vedaa naale

*Läbi kõikide aegade laulavad muistsed targad ja  
panditid, järke pidades veedades.*

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪ੍ਰਿਠਆਏ ॥  
Gaava(h)i mo(h)niiaa man mo(h)an surgaa  
matš(h) paiaale

*Nõiduslikud iludused laulavad nii taevas, maa peal kui  
põrguski.*

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਰਜਿਤਿ ਤੀਰਥ ਨਾਏ ॥  
Gaavan ratan upaae teere at(h)sat(h) tiirat(h)  
naale

*Laulavad pärlid, mille Sina oled loonud, pühamaist  
pühades paigus nad laulavad.*

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧੁ ਮਹਾਬਲ ਸੁਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥  
Gaava(h)i džod(h) mahaabal suuraa gaava(h)i  
k(h)aanii tšaare

*Sõdurid laulavad, kartmatud sõdalased laulavad.  
Laulavad neli loomise allikat.*

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥  
Gaava(h)i k(h)and mandall varb(h)andaa kar  
kar rak(h)e d(h)aare

*Laulavad planeetid, laulavad galaktikad, kosmosed  
laulavad. Sinu loodud, Sinu hoitud.*

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੋ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ  
ਰਸਾਏ ॥

Seii tud(h)(u)no gaava(h)i džo tud(h) bhaavan

rate teere b(h)agat rasaale

*Kes on Su meele järele, need Sulle laulavad –  
pühendunud, armu ja jumalikku nektarit täis.*

ਹੋਰ ਕੇਤੇ ਗਾਵੀਨ ਮੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੀਨਿ ਤਾਨੁਕੁ ਚਿਠਾ  
ਵੀਚਾਰੇ ॥

Hor kete gaavan se mee tšit na aavan naanak  
kiaa viitšaa

*Nii paljud teised laulavad, ei meenugi kõik. Oh,  
Naanak, mida veel siin ütelda?*

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸੁਖ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Soii soii sadaa satš saa(h)ib saatsaa saatsii naaii

*See Üks, see Üks on alati tõeline, tõeline Valitseja,  
tõeline kohtunik.*

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Hee b(h)ii hossii džaae na džassii ratsnaa džin  
ratsaaaii

*Tema on ja alati jääb, kadumata kuhugi, Tema, kes  
lõi selle loomise.*

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਆਇਆ ਜਿਨਿ  
ਉਪਾਈ ॥

Rangii rangii b(h)atii kar kar džinsii maaiiaa  
džin upaaii

*Kõik need värvid, kõik need lügid – on Tema see, kes  
maya lõi.*

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪੁਚਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Kar kar vek(h)ee kiitaa aapṇaa dživ tis dii  
vaḍiaaii

*Olles teinud ja teinud, Ta kaeb enda tegusid oma  
ülevas suuruses.*

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਕਰਸੀ ਹਕਮੁ ਤ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Džo tis b(h)aavee soii karsii hukam na karṇaa  
džaaaii

*Kuis meeldib Temale, nii sünnibki. Ei küüнди temani  
me käsk.*

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹੁ  
ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

So paat(i)saa(h)u saahaa paat(i)saa(h)ib naanak  
reheṇ radžaaaii || 27 ||

*Tema on kuningas, kuningate kuningas, oh, Naanak,  
allu Temale! || 27 ||*

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਛੋਲੀ ਸਿਯਾਤ ਕੀ ਕਰਹਿ ਸਿਭੁਤਿ ॥

Munda santokk(h) saram pat dž(h)olii d(h)iaan  
kii kara(h)i bib(h)uut(õ)

*Kanna kõrvas kannatlikkuse juveele, las olla alandlik  
meel su kerjakauss ja tengelpung, oma keha sa kata  
sügava mõtluse tuhaga.*

ਖਿੰਝਾ ਕਾਹੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਸੁਗੀਤ ਡੰਡਾ ਪੁਰਤੀਤਿ ॥

K(h)int(h)aa kaal kuaarii kaaiiaa džugat ḍandaa  
partiit

*Su lapitud kuueks olgu surmamälestus, kui astud  
karskuse rajal, ja toeks sa võta usk ja usaldus.*

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮੰਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥  
Aaii pant(h)ii sagal džamaatii man džiitee džag  
džiit(õ)

*Las sinu sektiks olla terve inimkond. Saab sinu päralt  
kogu maailm, kui omaenda meelt sa kindlalt valitsed.*

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥  
Aadees tisee aadees

*Ta tervitatud olgu! Ta ees ma kummardan.*

ਆਦਿ ਅਨੀਝੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਾਤਿ ਸੁਗੁ ਸੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥ ੨੮ ॥  
Aad aniil anaad anaahat(õ) džug džug  
eko ves || 28 ||

*Tema, kes oli kõige alguses, puhtamast puhtam, otsata  
ja ääreta, ikka ja alati sama. || 28 ||*

ਭਗੀਤ ਸਿਮਯਾਨੁ ਦਇਆ ਤੰਡਾਰਏ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਸੀਰ  
ਨਾਦ ॥

B(h)ugat giaan daiaa b(h)andaaran g(h)at g(h)at  
vaadže(h) naad(õ)

*Las sinu naudinguks saab kogemuste tarkus ning  
lahkus sinu teenijaks. Sama on viis, mis kõlab igas  
südamel.*

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਸਿਰਿਯਿ ਸਿਰਿਯਿ ਆਵਰਾ ਸਾਦ ॥  
Aap naat(h) naat(h)ii sab(h) džaa kii rid(h) sid(h)  
avraa saad

*On Tema meister, kes kõiki kunste valdab, on Tema  
päralt rikkus, võim ja naudingud.*

ਸੰਜੋਗੁ ਸਿੰਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਤੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗੁ ॥

Sandžog vidžog due kaar tšalaave(h) lek(h)e  
aava(h)i b(h)aag(õ)

*Ühendus ja üksildus – need mõlemad on Tema  
tahe. Me tuleme, et võtta vastu see, mis kirjas on me  
saatuses.*

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Aadees tisee aadees

*Ta tervitatud olgu! Ta ees ma kummardan.*

ਆਦਿ ਅਨੀਠੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਾਤਿ ਸੁਗੁ ਸੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥ ੨੯ ॥

Aad aniil anaad anaahat(õ) džug džug  
eko ves || 29 ||

*Tema, kes oli kõige alguses, puhtamast puhtam, otsata  
ja ääreta, ikka ja alati sama. || 29 ||*

ਏਕਾ ਮਾਈ ਸੁਗਾਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਤਿਨਿ ਚੇਠੇ ਪੁਰਵਾਣੁ ॥

Ekaa maaii džugat viaaii tin tšeele parvaan(õ)

*Algsest Ühest, läbi ainulise ema, tulid ilmale kolm  
väärilist õpilast:*

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਤੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Ik sansaarii ik b(h)anđaarii ik laae diibaan(õ)

*Üks looja maine, üks toitja hea, üks kohtunik, kes  
saatust seab.*

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Dživ tis bhaavee tivee tšalaavee dživ hovee  
furmaan(õ)

*Kuis meeldib Temale, nii Tema korraldab ja teeb.*

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਦੇਹੁ ਜਿਛਾਣੁ ॥  
O(h) vek(h)ee onaa nadar na aavee ba(h)utaa  
e(h)u viḥḥaṇ(ō)

*Ta kõiki näeb, kuid Teda mitte keegi. Nii suur on ime  
see.*

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥  
Aadees tisee aadees

*Ta tervitatud olgu! Ta ees ma kummardan.*

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥ ੩੦ ॥  
Aad aniil anaad anaahat(ō) džug džug  
eko ves || 30 ||

*Tema, kes oli kõige alguses, puhtamast puhtam, otsata  
ja ääreta, ikka ja alati sama. || 30 ||*

ਆਸਨੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥  
Aassan loe loe bhandaar(ō)

*On igas ilmas Ta troonid ja jumalikud aarded.*

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥  
Džo kits(h) paiaaa so ekaa vaar(ō)

*Mis Tema hoiule on pannud, see kestab igavest'.*

ਕਾਰਿ ਕਾਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥  
Kar kar vek(h)ee sirdžanhaar(ō)

*Mis on Ta loonud, Ta selle üle valvab.*

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥  
Naanak satše kii saatšii kaar(ō)



*Oh, Naanak, on tõene tõese Looja looming.*

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Aadees tisee aadees

*Ta tervitatud olgu! Ta ees ma kummardan.*

ਆਦਿ ਅਨੀਤ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਸੁਗੁ ਸੁਗੁ ਏਕੈ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Aad aniil anaad anaahat(ō) džug džug  
eko ves || 31 ||

*Tema, kes oli kõige alguses, puhtamast puhtam, otsata  
ja ääreta, ikka ja alati sama. || 31 ||*

ਇਕ ਦੂ ਜੀਠੈ ਨਖੁ ਹੋਹਿ ਨਖੁ ਹੋਵਹਿ ਨਖੁ ਵੀਸੁ ॥

Ik duu džiiib(h)ou lak(h) ho(h)i lak(h) hove(h) lak(h)  
vees(ō)

*Kui minu keelest keeli tekiks miljon ning sellest  
miljonist veel miljon saaks, veel kordi mitukümmend,*

ਨਖੁ ਨਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਆਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸੁ ॥

Lak(h) lak(h) ger(h)aa aak(h)iiia(h)i ek naam  
džagdiis(ō)

*siis kõik need keeled miljonid vaid ühte lausuksid: vaid  
Nime, vaid seda tõelist, kes ilma valitseb.*

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪੁਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸੁ ॥

Et raa(h)i pat pavr(h)iiiaa tša řiaa hoe ikees(ō)

*On astmeid terve hulk, kui kõnnid meistri rajal. Kui  
astud üles neist, siis Jumalaga ühes leiad end.*

ਸੁਠਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸੁ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਦੀ ਰੀਸੁ ॥

Suṇ galaa aakaas kii kiiṭaa aaii rees(ō)

*Kui elust eetrites ta kuuleb, ka kõige vähem tunneb  
igatsust.*

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੈ ਕੂੜੈ ਰੀਸ ॥੩੨॥

Naanak nadrii paaiice kuur(h)ii kuur(h)ee  
t(h)iis(õ) || 32 ||

*Oh, Naanak, me Kaju jõuame küll Tema armust. Kes  
iseennast küidab, see valelikult praalib vaid. || 32 ||*

ਆਕਹਿ ਅਠ ਦੁੜੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Aak(h)aṇ džor tšupēe na(h) džor(õ)

*Võimetu rääkima, võimetu vaikima.*

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਹਿ ਦੇਇ ਨ ਜੋਰੁ ॥

Džor na mangan deṇ na džor(õ)

*Võimetu anuma, võimetu andma.*

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਹਿ ਮਰਹਿ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Džor na džiivaṇ maraṇ n(h)a džor(õ)

*Võimetu elama, võimetu surema.*

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਇ ਮਾਇਸ ਮਾਨਿ ਸੋਰੁ ॥

Džor na raadž maal man sor

*Ei ole võimu maises väes, ei varas – neis meelerahu  
rikkujais.*

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Džor na surtii giaan viitsaar(õ)

*Puudub jaks, et süüvida, et teada, mõistagi.*

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਗਾਰੁ ॥

Džor na džugtii tš(h)uṭee sansaar

*Puudub jaks, et leida kodutee.*

ਜਿਸੁ ਗਥਿ ਜੋਰ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

Džis hat(h) džor kar vekhee soe

*Vaid Temal on see võim. Üks loomine. Üks valvav pilk.*

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

Naanak utam niitš na koe || 33 ||

*Oh, Naanak, ei ole alam mitte keegi, ei ole ülemaid. || 33 ||*

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਜਿਤੀ ਵਾਰ ॥

Raatii rutii thitii vaar(õ)

*Õöd, päevad, kuud ja aastaajad;*

ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਆਗੀ ਪਾਤਾਲੁ ॥

Pavan(õ) paanīi agnīi paataal(õ)

*tuul, veed, leegid ja allilmad –*

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਖਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮੁ ਸਾਲੁ ॥

Tis vitš d(h)artii t(h)aap rak(h)ii d(h)aram saal(õ)

*selle kõige keskele, luues maailma, Ta sättis dharm rahupaiga.*

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਸੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗੁ ॥

Tis vitš džīia džugat ke rang(õ)

*Siin elab hingi mitmest sordist.*

ਤਿਨੁ ਕੇ ਨਾਮੁ ਅਨੇਕੁ ਅਨੰਤੁ ॥

Tin ke naam aneek anant(õ)

*Siin neid on loendamatu hulk.*

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Karmii karmii hoe viitšaar(õ)

*Siin teod on need, mis saavad pandud kirja.*

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Satšaa aap satšaa darbaar(õ)

*On tõene Jumal ning tõene Tema kohtupink.*

ਤਿਥੈ ਸੋਗਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Tithee so(h)an pantš parvaan(õ)

*Kes iseend on ülendand, need kõik on Tema kijas, kaunid, rahus, graatsias.*

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Nadrrii karam pavee niisaan(õ)

*Nad näevad märki, mis neile saatnud Jumal, see särab nende tegudes.*

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥

Katš pakaaii ot(h)ee paae

*Saab sära see, kes küpseda on jõudnud ja seegi, kes toores alles veel.*

ਨਾਨਕ ਗਾਇਆ ਜਾਏ ਜਾਇ ॥ ੩੪ ॥

Naanak gaiaa džaapee džaae || 34 ||

*Oh, Naanak, sa mine ja näe. || 34 ||*

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਦੈਰੋ ਧਰਮੁ ॥

D(h)aram k(h)and kaa e(h)o d(h)aram

*Säärane on õiglane eluviis, mis kirja pandud dharmarügis.*

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖੁ ਕਰਮੁ ॥

Giaan k(h)and kaa aakhu karam

*Nüüd vaimse tarkuse rügist kõnelgem.*

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸੁ ॥

Kete pavan(õ) paaniii veessantar kete kaan  
maheess(õ)

*Nii palju tuuli, vesi ja tulesid! Nii palju Krishnasid ja Shivasid!*

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਆਰਜਿ ਆਰਜਿਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸੁ ॥

Kete b(a)rme g(h)ar(h)at g(h)ar(h)iiia(h)i ruup(õ)  
rang ke ves(õ)

*Nii palju Brahmasid, nii paljudes  
kujudes-värvides-rõivais!*

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Ketiiiaa karam b(h)uumiii mer kete kete d(h)uu  
updeess(õ)

*Nii palju paiku, kus puhastada karmat! Nii palju on  
õppetunde!*

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸੁ ॥

Kete ind tšand suur kete kete mandal des(õ)

*Nii palju Indraid, nii palju kuusid ja päikeseid! Nii*

*palju galaktikaid, nii palju on riike!*

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੈਸ਼ ॥

**Kete sid(h) bud(h) naat(h) kete kete devii ves(õ)**

*Nii palju sidhasid-budasid! Nii palju rüüdes  
jumalannasid!*

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

**Kete dev daanav mun kete kete ratan samund(õ)**

*Nii palju jumalaid, deemoneid, vaikivaid tarku! Nii  
palju ookeane kalliskividest!*

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

**Ketiiaa k(h)aanii ketiiaa baṇii kete paat  
narind(õ)**

*Nii palju on allikaid, nii palju sõnu! Nii palju  
dünastiaid võimul!*

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥ ੩੫ ॥

**Ketiiaa surtii sevak kete naanak ant na  
ant(õ) || 35 ||**

*Nii palju viise, jõudmaks Lõpmatuse sagedusele, ja nii  
palju neid, kes Sind teenivad! Oh, Naanak, lõppu ei  
näe! || 35 ||*

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨ ਪਰਚੰਡ ॥

**Giaan k(h)and me(h) giaan partšand(õ)**

*Vaimse tarkuse riigis vägevast vägevam on tõeline  
teadmine.*

ਜਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਰੋਦ ਕੋਡ ਅੰਤਿ ॥

Tit(h)ee naad binood koḍ anand(ō)  
*Seal Lōpmatuse naad kōlab helide seas.*

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥  
Saram k(h)and kii baṇii ruup(ō)  
*Sōnast saab ilu seal vaimujōu maal.*

ਤਿਥੈ ਘਾੜੀਤ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤ ਅਨੂਪੁ ॥  
Tit(h)ee g(h)aar(h)at g(h)aṛ(h)iiee ba(h)ut anuup(ō)  
*Sünnib ilu kaunimast kaunim seal.*

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥  
Taa kiiāa galāa kat(h)iiaa naa džaa(h)i  
*Ei sōnad kannā, et kōnelda sest maast.*

ਜੇ ਕੋ ਕਰੈ ਪਿਛੈ ਪੁਛਤਾਇ ॥  
Dže ko kahee pits(h)ee patš(h)(u)taae  
*Kes püüab kōnelda, sel südameks on pea; ei õnne tal'  
see anna.*

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮੀਤਿ ਮੀਨਿ ਬੁਝਿ ॥  
Tit(h)ee g(h)aṛ(h)iiee surat mat man bud(h)(ō)  
*Siin rüigis kuulamise oskus sünnib, siin sünnib  
tunnetus ja teadmine.*

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥ ੩੯ ॥  
Tit(h)ee g(h)aṛ(h)iiee surāa sid(h)āa kii  
sud(h)(ō) || 36 ||  
*Siit rüigist pärinevad väarikad, siit pühendunud  
saanud teadlikkuse. || 36 ||*

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ ॥

Karam k(h)and kii baanii džor(õ)

*Kauni hülguse riigis sõna on võim.*

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥

Tit(h)ee hor na kooi hor(õ)

*Ei ole selle kõrval ühtki muud.*

ਤਿਥੈ ਜੋਧੁ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰੁ ॥

Tit(h)ee džod(h) mahaabal suur(õ)

*On sõdalased selles riigis, nii väga suur on nende vaimuramm.*

ਤਿਨੁ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੁ ॥

Tin me(h) raam ra(h)iaa b(h)arpuur(õ)

*Täis jumalikkust nende põu.*

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥

Tit(h)ee siito siitaa ma(h)imaa maa(h)i

*Seal daamid nii karged, tüüned, meeldivad on hülguses.*

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪੁ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥

Taa ke ruup na kat(h)ne džaa(h)i

*Ei sõnad kann, kirjeldamaks nende kaunidust.*

ਨਾ ਓਹਿ ਮਾਹਿ ਨੁ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥

Naa o(h)i mare(h) na t(h)aagee džaa(h)i

*Ei sure need, ei takerdu,*



ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥  
Džin kee raam vasee man maa(h)i  
*kel meeles elab Jumal.*

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸੀਹ ਕੇ ਝੋਝ ॥  
Tit(h)ee b(h)agat vase(h) ke loa  
*Seal riigis pühamehed, kel valgus silmis särab.*

ਕਰੀਹ ਅਨੰਦ ਸਚਾ ਮੀਨ ਸੋਇ ॥  
Kara(h)i anand satšaa man soe  
*Neid vallanud ekstaas, neil' paistmas Tõe värav.*

ਸਚ ਖੀਡ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥  
Satš k(h)and vasee nirankaar  
*Tõe riigis elab Ainus, Vormitu.*

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥  
Kar kar vek(h)ee nadar nihaal  
*Ta valvab kõigi üle ja saadab õnnistust.*

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਤੰਡ ॥  
Tit(h)ee k(h)and mandall v(a)rb(h)and(õ)  
*On riigid, maailmad, on päikesesüsteemid.*

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥  
Dže ko kat(h)ee ta ant na ant(õ)  
*Sel kõigel puudub ots ja äär.*

ਤਿਥੈ ਝੋਝ ਝੋਝ ਆਕਾਰ ॥  
Tit(h)ee loa loa aakaar(õ)

*Ses riigis lõputu on valgus, see täidab olendeid.*

ਸਿਵ ਸਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

Dživ dživ hukam tivee tiv kaar(õ)

*Kuis juhib tahe jumalik, nii kulgeb nende tee.*

ਵੇਖੈ ਸਿਵਗੁਣੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Vek(h)ee vigsee kar viitšaar(õ)

*Neid süvenedes vaatab Ta. Ja rõõmustab.*

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰਨਾ ਸਾਰੁ ॥ ੩੭ ॥

Naanak kat(h)naa kar(h)aa saar || 37 ||

*Oh, Naanak, siin kirja panna seda kirjeldust on raskem veel kui sepištada terast! || 37 ||*

ਜਤ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

Džat paahaaraa d(h)eeradž suniaar

*On kõlblus ääsiks, kannatlikkus kullasepaks.*

ਐਹਰਾਜਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

E(h)raṇ mat ved hat(h)iaar

*On taipamine alasiks ja haamriks arukus.*

ਭਉ ਖੁਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪੁ ਤਾਓ ॥

B(h)ao k(h)alaa agan tap taao

*Aukartus lõõtsana kõrgeks puhub leegid, mis süttind tapa kuumusest.*

ਭਾਣਾ ਭਾਓ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਚਾਨਿ ॥

B(h)aandāa b(h)aaο a(n)mrit tit d(h)aal(õ)

*On armastus see pott, millest nõruta nektar!*

ਘੜੀਐ ਸਬਦ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

G(h)ar(h)iiee sabad satšii ṭaksaal(ō)

*Ja sellest vermitud saab Sõna münt, see tõeline.*

ਜਿਨ ਕਾਓ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

Džin kao nadar karam tin kaar

*Kelle peale paistnud on Jumala arm, saab karma sellise.*

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥ ੩੮ ॥

Naanak nadrii nadar nihaal || 38 ||

*Oh, Naanak, Amuline kallab neile õnne. || 38 ||*

ਸਲੋਕ ॥

Salok

Šalok:

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਈ ਜਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰੀਤ ਮਹਤੁ ॥

Pavaṇ(ō) guruu paaṇii pitaa maataa d(h)arat(ō)  
mahatt(ō)

*Õhk on guru, vesi on isa ning emaks kõigele on  
õilis maa.*

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੂਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਡੈ ਸਗਲੁ ਜਗਤੁ ॥

Divas raat due daaai daaiaa k(h)elee sagal(ō)  
džagatt(ō)

*Õö ja päeva hoolivas rüpes hoitud on maailm, see  
mängiv laps.*

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

Tšangaaiaa buriaaiaa vaatšee d(h)aram(õ)  
haduur(õ)

*Teod halvad ja head sa kannad ette jumaliku mõistmise  
palge ees.*

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਕੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

Karmii aapo aapṇii ke neṛ(h)ee ke duur(õ)

*Kuis määrab me endi tegude skoor, me kas seisame ligi  
või asume kaugemal.*

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਜਿਯਾਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਆਇ ॥

Džinii naam(õ) d(h)iaaiaa gae maskat(õ)  
g(h)aal(õ)

*Need, kes tõeliselt tundma saanud on Nime ning vaeva  
on näinud,*

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜੜੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਤਾਇ ॥੧॥

Naanak te muk(h) udžle ketii tš(h)uṭii  
naal(õ) || 1 ||

*oh, Naanak, nende palged Jumala kijas on kiirgavad!  
Nii paljusid nad viivad kaasa vabadusse! || 1 ||*

Vaheguru dži ka khalsa!

Vaheguru dži ki fatee(h)!

*Küüdetud olgu Looja, see Ainus, see  
igavesti hülgav ja võidukas Olemine!*